

## LA «RARETÉ» DE *SER* + ADJECTIF VERBAL, PASSIF<sup>1</sup>

### I

Il n'est pas de grammaire qui ne signale la rareté d'emploi de *ser* + adjectif verbal pour exprimer le passif. Cette constatation se fait généralement dans des termes vagues. On dit que la formule est rare, peu fréquente ou très peu fréquente, ou moins fréquente que d'autres formules concurrentes, la forme pronominale du verbe en particulier. D'autres encore assurent que *ser* + adjectif verbal, passif, ne s'emploie qu'en cas de nécessité. Sans prétendre à l'exhaustivité nous relevons dans l'ordre alphabétique des auteurs: Alonso, A., Henríquez Ureña, P.: «La voz pasiva en castellano (*ser*) tiene un uso real muy restringido»<sup>2</sup>. Alonso, M.: «La frase pasiva es poco frecuente en castellano. Modernamente ha aumentado el interés por la oración pasiva con *se*»<sup>3</sup>. «La conjugación pasiva fundamentalmente

---

<sup>1</sup> Les pages qui suivent font suite à un mémoire de licence présenté en 1971 par A.-M. Peeters à l'Université de Louvain (K. U. L.) sous la direction de J. De Kock, et intitulé «L'emploi de *ser* dans G. Marañón et M. de Unamuno», 2 volumes, 94 + 101 pages. Les exemples d'Unamuno proviennent d'un corpus automatisé et proposé par J. De Kock dans le cadre de recherches effectuées au «Centro de Estudios Hispánicos» de la même université. Les travaux d'automatisation se font au laboratoire central de calcul digital et avec la collaboration de D. Geens, de l'Institut de Linguistique Appliquée de l'Université. Les problèmes et les avantages de l'automatisation sont évoqués dans J. De Kock, *Introducción a la lingüística automática en las lenguas románicas*, Madrid, 1973, págs. 158-175. Le thème de cette contribution a été l'objet d'une communication au 3<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique Appliquée, à Copenhague, en août 1972.

<sup>2</sup> *Gramática castellana*, Buenos Aires, 1967, I, pág. 108.

<sup>3</sup> *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*, Madrid, 1961, § 81, 3a.

es algo tan ficticio como la declinación nominal»<sup>4</sup>. Alonso del Río, J.: «Esta construcción pronominal es mucho más usada, desde luego, que la pasiva con el verbo *ser* y el participio»<sup>5</sup>. Bolinger, D. L., Citruti, J. E., Montero, H. H.: «The construction with *ser* competes with the reflexive and is somewhat infrequent in speech»<sup>6</sup>. Bouzet, J.: «S'il convient de reconnaître les formes passives, il convient aussi de les éviter, car l'espagnol les emploie très rarement»<sup>7</sup>. Cárdenas, D. N.: «Another factor to consider is that Spanish has a tendency to use the active voice more extensively than the passive voice»<sup>8</sup>. Ciseros, L.-J.: «El español va perdiendo la sensibilidad de la pasiva; por razones de eficacia, la reemplaza con otras formas perifrásticas. Es una cuestión de estilo el servirse de una forma o de otra»<sup>9</sup>. Coste, J. & Redondo, A.: «En dehors de ces temps (passé indéfini, passé défini, plus-que-parfait) la voix passive en espagnol est d'un emploi assez rare»<sup>10</sup>. Criado de Val, M.: «Respecto a la voz pasiva, el retroceso en beneficio de la pasiva refleja y del uso indefinido de la 3.<sup>a</sup> persona es fenómeno ya comprobable en épocas muy remotas del castellano»<sup>11</sup>. Gili y Gaya, S.: «Si no es necesario, el idioma español tiene marcada preferencia por la construcción activa. Ahora predomina la pasiva refleja»<sup>12</sup>. Gramática de la Real Academia Española: «La construcción pasiva es poco usada en castellano. Hay muchos verbos transitivos que si en teoría pueden admitirla, no la tienen en la práctica, cosa que sólo puede enseñar la lectura de los buenos escritores y el uso actual de la lengua»<sup>13</sup>. R. L. Hadlich, «The *ser* passive is becoming less frequent»<sup>14</sup>. Hanssen, F.: «El uso de la pasiva castellana sigue disminuyendo por el incremento de la pasiva refleja»<sup>15</sup>. Irving, T.: «Thus *The door was opened* sounds well in En-

<sup>4</sup> *Gramática del español contemporáneo*, Madrid, 1968, § 28.

<sup>5</sup> *Gramática española*, Madrid, 1913, § 300.

<sup>6</sup> *Modern Spanish*, Nueva York, 1966, pág. 260.

<sup>7</sup> *Grammaire espagnole*, París, 1972, § 670.

<sup>8</sup> «Ser and Estar versus to be», *Filología moderna*, 1963, 10, pág. 75.

<sup>9</sup> «Voz activa y voz pasiva en español», *Boletín del Instituto Riva Agüero*, 1953-1955, 2, pág. 197.

<sup>10</sup> *Syntaxe de l'espagnol moderne*, París, 1965, pág. 482.

<sup>11</sup> *Gramática española y comentario de textos*, Madrid, 1958, § 1002.

<sup>12</sup> *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, 1954, § 101 y 104.

<sup>13</sup> Madrid, 1931, § 275, c.

<sup>14</sup> *A Transformational Grammar of Spanish*, Englewood Cliffs, 1971, pág. 34.

<sup>15</sup> *Gramática histórica de la lengua castellana*, Buenos Aires, 1945, § 595.

glish, but in Spanish *La puerta fue abierta* seems stilted and somewhat 'English', and the reflexive usually substitutes for this agentless passive»<sup>16</sup>. Lacalle, A.: «La voz pasiva es muy poco empleada en castellano. Existe una nueva forma de la voz pasiva, mucho más corriente que la anterior»<sup>17</sup>. Lenz, R.: «La voz pasiva en castellano se usa mucho menos que en francés (...). Así se puede borrar de la gramática escolar toda la voz pasiva en castellano»<sup>18</sup>. Miranda Podadera, L.: «La voz pasiva apenas se usa en español; muchas veces incurriríamos en ridículo»<sup>19</sup>. Monge, F.: «De otra parte es sabido que el español prefiere, siempre que es posible, la expresión activa»<sup>20</sup>. Pérez-Rioja, J.-A.: «El empleo de las oraciones pasivas es muy poco frecuente»<sup>21</sup>. Roca Pons, J.: «Es forzoso reconocer que las dudas expresadas sobre la existencia de una verdadera voz pasiva, formalmente caracterizada, y, en consecuencia, sobre la existencia misma de la voz verbal como categoría gramatical en español son, en parte, justificadas. Aquí debemos referirnos también a la creciente sustitución de *ser* por la pasiva refleja para la expresión del proceso pasivo (...)<sup>22</sup>. Seco, R.: «La voz pasiva (*ser*) no se emplea mucho en español; el habla familiar no la utiliza jamás, y en la expresión literaria o culta está sometido su uso a ciertas limitaciones. La voz pasiva refleja es en español mucho más frecuente que la formada con el verbo *ser*, que, por su parte, es una construcción prácticamente rara»<sup>23</sup>. Van Dam, C. F. C.: «De 'voz pasiva' is minder gebruikelijk in 't Spaans»<sup>24</sup>. Zdenek Plachy, O.: «Das reflexive Passivum wird im (...) Spanischen viel häufiger als das umschriebene Passivum gebraucht»<sup>25</sup>. Ces affirmations, tirées de monographies et d'ouvrages généraux, d'études scientifiques et de grammaires norma-

<sup>16</sup> «The spanish reflexive and the verbal sentence», *Hispania*, 35, 1952, página 306.

<sup>17</sup> *Gramática española*, Barcelona, 1942, § 261.

<sup>18</sup> *La oración y sus partes*, Madrid, 1935, § 57.

<sup>19</sup> «Análisis gramatical de la lengua española», *Gramática*, Madrid, 1932, § 224.

<sup>20</sup> «Las frases pronominales de sentido impersonal en español», *Archivo de Filología Aragonesa*, 1955, 7, pág. 95.

<sup>21</sup> *Gramática de la lengua española*, Madrid, 1961, § 371.

<sup>22</sup> *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Madrid, 1958, págs. 15 y 306.

<sup>23</sup> *Manual de Gramática española*, Madrid, 1969, pág. 182.

<sup>24</sup> *Spaanse Spraakkunst*, Zutphen, 1963, § 50.

<sup>25</sup> «Zur Problematik des Passivums im Spanischen», *Casopis pro moderni filologi*, 3, 1957, pág. 8.

tives, espagnoles et étrangères, sont toutes pareillement imprécises. Elles ne satisfont ni l'élève ni le linguiste. Dans les pages qui suivent nous tentons de préciser quelque peu la «rareté» d'emploi de *ser* + adjectif verbal, passif.

Les travaux de H. Keniston, d'avant-garde à l'époque, font exception. Keniston compte 319 exemples de *ser* + adjectif verbal, passif, dans un corpus de 600.000 occurrences<sup>26</sup>. Mais le caractère élémentaire des méthodes d'investigation de l'équipe de Keniston et des techniques connues à l'époque rendent les résultats sujets à caution. Représentant des échantillons très hétérogènes les chiffres proposés ne fournissent que des moyennes composites, artificielles et superficielles. Les exemples ne sont pas disponibles et le calcul est incontrôlable. Le mélange de critères formels et de critères sémantiques mal définis dans le classement excluent toute comparaison.

Des observations plus limitées et souvent occasionnelles, portant en général sur des langages spécialisés, présentent des difficultés d'interprétation analogues: Br. Steel, par exemple, ne dit rien sur les critères qui décident de l'interprétation passive des 103 exemples de *ser* + adjectif-verbal qu'il retient dans l'ABC du 18 juillet de 1961, et il ne fournit que peu de données pour évaluer la valeur d'emploi relative<sup>27</sup>.

Le «Frequency Dictionary of Spanish Words» de A. Juilland et E. Chang-Rodríguez<sup>28</sup> —500.000 occurrences examinées dans des textes de 1920 à 1940—, est la liste de fréquence la plus récente et la seule désormais digne de confiance. Mais établie à des fins lexicologiques elle ne distingue pas entre les divers emplois syntaxiques de *ser*.

Nous voulons fournir aux intéressés une documentation jaugée qui permette de se faire une idée plus précise de l'emploi de *ser* + adjectif verbal, passif. L'analyse élémentaire, voulue objective, que nous en présentons est loin d'en tirer toutes les conclusions possibles. Il en résulte davantage de questions que de réponses. Au-delà

<sup>26</sup> *Spanish Syntax List*, New York, 1937, § 35.21-22; le corpus est constitué de 60 échantillons de 10.000 occurrences pris dans 60 ouvrages publiés entre 1900 et 1933.

<sup>27</sup> Br. Steel, «Los estilos funcionales y la enseñanza del idioma», dans *Español actual*, 18, 1971, pág. 14; face aux 103 exemples il relève 224 exemples avec *se*, quel que soit le sens.

<sup>28</sup> La Haye, 1964.

d'une contribution concrète au problème soulevé nous voulons aussi mettre en lumière la portée de l'analyse exhaustive d'ensembles étendus et homogènes, et par voie de conséquence de la technique d'exploration automatique qui la rend possible. Le contrôle de la «rareté» de l'emploi de *ser* + adjectif verbal avec un sens passif n'est en fait qu'une illustration de ce que l'on peut tirer d'un corpus automatisé en relativement peu de temps<sup>29</sup>. A l'heure où la linguistique ignore volontiers ce qui s'écrit effectivement et dans quelles proportions c'est aussi un modeste retour à la réalité.

L'analyse présente repose sur le dépouillement automatique de 206 articles de journal de Miguel de Unamuno écrits entre 1931 et 1936. Ces articles représentent l'ensemble de la production journalistique de l'auteur telle qu'elle fut publiée dans les *Obras Completas*<sup>30</sup>. Dans cette édition le corpus couvre quelque 700 pages. Il contient 228.138 mots dans 12.488 phrases. L'exploration automatique permet de se faire une idée précise de l'emploi de *ser* + adjectif verbal dans ce corpus. Quand d'autres textes auront été dépouillés de façon analogue et comparés l'on connaîtra l'usage que l'espagnol moderne fait de cette formule<sup>31</sup>.

Nous n'avons retenu que les exemples où l'adjectif verbal est effectivement accompagné de *ser*, omettant les adjectifs verbaux employés sans auxiliaire, élargis ou non par un complément introduit par *por*, tels que *ahora, separados estado y iglesia*, UA 270533.62, *en el fondo es, (...), traducido al orden civil y político, el principio* UA 111133.27, *terminada la defensa, que fue concisa*, UA 250434.5, *más que hechas por hombres fueron ellas palabras, las que les hicieron* UA 071131.7, *esa partida ganada por los escolares* UA 000133.13, *varones, solitarios, es decir, solteros, sacudidos por la pasión mundánica* UA 030133.36, *obispos aduladores de los poderes perseguidores de la iglesia y odiados por su pueblo* UA 161233.28. S'agit-il de constructions elliptiques —quand y a-t-il ellipse?—, ou sommes-nous en

<sup>29</sup> La fabrication de la concordance de toutes les formes de *ser* prit 10 minutes et 1 seconde. Une page de cette concordance est reproduite en annexe.

<sup>30</sup> Madrid, 1958; après l'enquête de L. Urrutia, *Desde el mirador de la guerra*, Paris, 1970, il est douteux que cette collection puisse être considérée comme complète.

<sup>31</sup> Nous dépouillons actuellement la poésie d'Unamuno de la même époque du même point de vue. Une sélection de textes d'auteurs modernes et contemporains est en voie de préparation.

présence d'une formule syntaxiquement distincte? Nous avons préféré en faire une étude séparée, quitte à réunir plus tard les adjectifs verbaux accompagnés de *ser* et ceux qui sont employés à l'état isolé.

Nous considérons comme adjectif verbal toute forme morphologiquement apparentée à un infinitif et susceptible d'être conjuguée avec *haber*, pratiquement les formes en *-ado* et *-ido*, ainsi que quelques formes irrégulières. Sont de la sorte exclues *consabido* et *ben-dito*. Fallait-il rejeter *sagrado* eu égard au caractère vieilli de *sagrar*? A l'exception des trois dernières toutes sont répertoriées dans les pages qui suivent.

L'on sait que la nature grammaticale de l'adjectif verbal est ambiguë. Cette ambiguïté rend incertaine l'interprétation de la formule *ser* + adjectif verbal. Cette formule exprime tantôt un procès —elle est alors dite «passive»<sup>32</sup>—, tantôt la qualité qui en résulte. La différence n'est notée morphologiquement dans aucun des composants; elle ne résulte pas davantage de leur combinaison. Force est de se reporter au contexte grammatical ou lexical.

Infiniment variable et susceptible d'interprétations subjectives le contexte lexical ne peut donner lieu à une règle de reconnaissance. Si la formule s'avérait liée à un contexte lexical restreint cela voudrait dire qu'elle n'a pas de portée grammaticale. Ce n'est pas le cas de *ser* + adjectif verbal.

On peut normalement s'attendre à ce qu'une formule grammaticalement ambiguë bénéficie de précisions grammaticales contextuelles. Beaucoup de contextes de *ser* + adjectif verbal présentent effectivement des traits grammaticaux communs. Ils forment une base d'analyse suffisamment abstraite et objective pour autoriser des conclusions relativement générales. Ils précisent de façon univoque la fonction de l'adjectif verbal accompagné de *ser*.

---

<sup>32</sup> Quoique nous ne pensions pas que le terme «passif» convienne à une analyse linguistique ni d'ailleurs à une analyse sémantique (voir Josse De Kock, «Avoir et être, auxiliaires des formes actives, passives et pronominales», *Travaux de Linguistique*, 1, 1969, pág. 31) nous continuerons à l'utiliser ici pour la facilité du lecteur. Selon la tradition nous le réservons à une fonction verbale («voix passive»). Dans notre esprit «passif» ne s'applique pas à une fonction nominale. Dans cette optique «passif» s'oppose à la fois à «actif» et à «adjectif». Dans l'attente d'une réforme de la terminologie nous nous gardons d'insister sur ces distinctions.

Les précisions grammaticales du contexte peuvent être de deux espèces. Elles sont contenues tantôt dans des constructions parallèles à la formule examinée, tantôt dans les compléments qui en font partie. Aucune de ces précisions a un caractère absolu.

Lorsqu'un adjectif verbal se trouve employé parallèlement à un ou à plusieurs mots dont la nature grammaticale ou la fonction syntaxique ne fait pas de doute, il participe probablement de la même nature ou de la même fonction. Selon le cas l'équivalence résulte de la coordination syntaxique, de la simple juxtaposition, du parallélisme structural ou mental, ou de plusieurs de ces facteurs à la fois<sup>33</sup>. Lorsqu'un adjectif verbal est associé de la sorte à un adjectif qualificatif il est peu probable qu'il ait une fonction verbale. 30 adjectifs verbaux, figurant dans 26 passages, se trouvent dans cette situation.

1. (...) el ingenio de Quevedo (...) no era agudo, sino *afilado*. UA 070234.30-V. 161-164<sup>34</sup>
2. El marqués de Valdegamas fue más *afrancesado* que el conde de Florida-blanca. Eran mucho más españoles, más nacionales, más castizos, los más de los heterodoxos (...) UA 310534. 98-99-X. 1003-1007
3. (...) la nueva pieza es más *ajustada*, más tradicional, (...) UA 080934.32-XI. 1058-1061
4. (...) que los jóvenes —ellos, se entiende—, sean quizá demasiado *apresurados* y hasta vacíos de cascos. UA 201235.38-X. 1048-1051
5. (...) esta nuestra guerra civil, (...) deja de ser *civilizada* para hacerse bárbara. UA 170535.51-XVI. 937-940
6. (...) la verdadera República es la que ellos definen y cualquier otra es *corrupida* o *pervertida*. A lo peor la llaman monarquizante, (...) Más claro sería hablar de una República monárquica, (...), burguesa, unitaria y liberal. UA 241133.23.25-XI. 983-987
7. (la expresión) no es más *definida* —y definitiva— (...) UA 110336.1-VI. 670-677

<sup>33</sup> Il n'est pas toujours facile d'établir si une telle association est justifiée: ainsi dans les ns. 5 et 12.

<sup>34</sup> La première référence qui suit chaque exemple est celle de la phrase dans le corpus automatisé; la signification en est la suivante: Unamuno, *Artículos*, date de l'article (dans la documentation automatisée les articles sont rangés en ordre chronologique), et numéro de phrase dans l'article (dans la documentation automatisée le texte est numéroté phrase par phrase). La deuxième référence donne le tome et les pages de l'article dans les oeuvres complètes, édition 1958. Les exemples sont rangés dans l'ordre alphabétique de l'adjectif verbal à l'intérieur de chaque série. Si un exemple compte plus d'un adjectif verbal conjugué avec *ser* il est classé en fonction du premier. Si plusieurs exemples avec le même adjectif verbal sont classés dans la même série ils sont rangés dans l'ordre chronologique. Une liste alphabétique de tous les adjectifs verbaux figure en annexe.

8. Ser feliz o *desgraciado* es una cuestión secundaria. UA 240534.50-VIII. 1078-1082
9. (...) ya sé que su conversación, sincera o no, es *desinteresada* UA 260235.10-XVI. 932-936
10. Los otros (...) son dogmáticos o *disciplinados*, o sea inconscientes. UA 170535.25-XVI. 937-940
11. Es más modesto —y más *divertido*— (...) UA 270734.27-VIII. 722-726
12. (...) podemos decir que los pensamientos profundos son *elevados*. UA 060235.35-VI. 647-651
13. (...) lo que es *entrañado*, íntimo. UA 120534.22-XVI. 927-931
14. (...) exclamó: ay, señorita, hasta el señor es «desagerao». (...) El Cristo y el Padre del Cristo en España han sido *exagerados*, extremistas. UA 050433.13 et 15-XVI. 894-897
15. Sí, los lugares comunes, los tópicos son *excusados*, pero a la vez *inexcusables*. UA 100732.9-X. 956-959
16. Es tan trabajoso y tan *expuesto* a deformaciones (...) UA 270634.23-XI. 931-934
17. (...) que los españoles serían *honrados* y benéficos (...) UA 270734. 22-VIII. 722-726
18. Y así dan (...) por castizo lo que es pegadizo e *importado*, (...) UA 070434-51-XI. 1010-1014
19. Aunque éstas, las personas, (...) son, gracias a Dios *indefinidas* e indefinibles. UA 150532.45-V. 145-149
20. Como no sea lunático ... — O histérico. Que las más de las veces no es sino *mimado*. UA 170732.23-XI. 1015-1018
21. Aun siendo tan diferentes —a ratos, tan *opuestos*— Valle-Inclán y Quevedo, (...) UA 290136.65-V. 422-425
22. (...) lo que no es *razonado* ni razonable. UA 010935.37-IX. 1053-1056
23. (...) siendo tan pocos y tan *recogidos*, (...) UA 080235.22-XI. 1061-1065
24. (...) por modesta y *restringida* que su popularidad (...) sea UA 231034.5-X. 1016-1019
25. (...) y que el actor puede ser sincero y *sentido* UA 190435.16-IX. 1045-1048
26. (...) digo que «tético es *puesto*, antitético, *contrapuesto*; sintético, *compuesto*, e hipotético, *supuesto*». UA 170535.33-XVI. 937-940<sup>35</sup>

Inversement, lorsque *ser* + adjectif verbal se trouve en regard d'un verbe, on peut penser que l'adjectif verbal doive être interprétée comme ayant une valeur verbale (15 fois dans 13 passages)<sup>36</sup>.

<sup>35</sup> M. G. Posson a justement remarqué que dans cet exemple *es* fait partie du métalangage du dictionnaire. Il s'en suit que cette phrase devrait être considérée à part.

<sup>36</sup> Il n'est pas impossible qu'il s'agisse d'un raisonnement spécieux dans les ns. 32, 33, 37 et 38.



27. ¿Se alzó o fue *alzado*? UA 070732.59-XI. 479-482
28. La víspera había éste desembarcado en Cartagena y había sido asesinado el caudillo de la revolución. UA 070732.63-XI. 479-482
29. ¿Cabe reconocer cuando uno asciende y cuando es *asumido*? UA 070732.63-XI. 479-482  
¿Ascendía un libre albedrío o era *asumido* en gracia? UA 070732.76-XI. 479-482
30. Ni aquejado de la envidia pasiva, la de buscar ser *envidiado*, ni de la activa, la de envidiar. UA 030133.39-XVI. 873-876
31. Los que le piden a uno que les explique lo que ha sido mil veces *explicado* (...) UA 060336.15-IX. 1057-1061
32. La lengua (...) se hace dialecto cuando es de veras *hablada*. UA 290136.36-V. 422-425
33. Pero cuando el reportaje ha de ser *ilustrado* —eso que llaman ilustrarlo— (...) UA 290735.14-X. 1036-1039
34. Porque no se podría conservar la vida si no fuese *interrumpida* a menudo. UA 190536.48-IX. 491-492
35. Me sería tan difícil eso como escribir un drama o comedia para ser *lle-vados* luego a la pantalla. UA 290735.19-X. 1036-1039
36. Todo lo que se hizo a durar para siempre vuelve a ser *restaurado* de una o de otra manera. UA 220633.24-I. 1093-1096
37. (...) que digamos cosas que merezcan ser *sabidas*, y ser *sabidas* en la misma forma en que se expresan. UA 120632.13-VI. 625-629
38. El pueblo quiere ser *sometido* y renuncia (...) UA 060633.37-IX. 1036-1040
39. Que a ser *vencido*, *conquistado*, y con ello a conquistar, (...) UA 210432.33 — *España y los Españoles*, Madrid, 1956, 248-253
40. (...) vivir vida que merezca ser *vivida*. UA 211033.44-X. 991-994

Ailleurs c'est l'existence de compléments qui dénote la fonction verbale. La mention explicite d'un agent dans un complément est généralement considérée comme suffisante pour conclure à la fonction verbale de l'adjectif verbal. La phrase est dite «achevée». Il semble, néanmoins, que la notion de phrase «achevée» ne doive pas impliquer seulement les compléments d'agent. Nous avons l'impression que la mention de n'importe quel circonstant ou de n'importe quelle circonstance fait supposer le procès. La distinction entre le complément d'agent et certains autres compléments, de cause ou de moyen, par exemple, n'est d'ailleurs pas toujours évidente. L'extension de la notion de phrase «achevée» par un complément d'agent, à celle de phrase «élargie» par n'importe quel complément, fournit un critère contextuel plus général. Le complément d'agent, introduit par *por*, y occupe une place privilégiée, attestée par sa grande fréquence d'ap-

partition (16 fois). Dans le corpus 47 adjectifs verbaux dans 42 passages sont accompagnés d'un ou de plusieurs compléments prépositionnels, introduits par *por*, *en*, *con*, *para*, *merced a*, *gracias a*, *de*, *como*. Dans la liste qui suit les exemples avec *por* sont détachés en tête.

41. (las palabras) que forjadas por mí hayan sido *acatadas* por él (...) UA 290735.64-X. 1036-1039
42. Desgraciado el país donde los vulgarizadores (...) sean *ahogados* por los investigadores. UA 081133.33-
43. ¿Asciede o es *asumido* por él? UA 070732.73-XI. 479-482  
¿Ascendía uno al cielo de España o era *asumido* por este cielo? UA 070732.74-XI. 479-482
44. ¿(...) o era atraído por ella? UA 070732.75-XI. 479-482
- 44a. (...) si fue *comprendido* (el nihilismo) de un modo por Miguel de Molinos, fue *comprendido* de otro modo por Quevedo, por el ascético Quevedo. UA 300432.52-XI. 1084-1087
45. (...) de que hubiera podido uno ser *detenido*, y hasta ser *encarcelado*, por recibir y leer (...) y leer (...) tales o cuales hojas (...) UA 210635-12-VI. 665-669
46. aquel hombre que fue *encarcelado* y *perseguido* por el Santo Oficio (...) UA 030133.38-XVI. 873-876
47. (...) es *elegido* diputado a Cortes por la provincia de Almería (...) UA 050135.22-V. 165-168
48. (...) aquella en que fue *hecho* prisionero —y por un Vasco— Francisco I de Francia, UA 100732.16-X. 956-959
49. (...) el orador fue interrumpido por una voz fuerte y clara (...) UA 300432.4-XI. 1084-1087
50. Haz de leña, (...) que puede ser *llevado* por una persona (...) UA 141132.11-VI. 621-624
51. La Historia llamada Sagrada nos enseñó que Caín mató a su hermano Abel por envidia de su virtud, de ser *preferido* por Jehová. UA 030133.25-XVI. 873-876
52. Los más de mis compañeros de expedición de estudio solicitaron ser *recibidos* por Salazar, saludarle y oírle. UA 030735.26-I. 1121-1124
53. (Espronceda) es *seducido* por Teresa Mancha. UA 050135.22-V. 165-168
54. (...) ser *soñado* por el Supremo Soñador, (...) UA 120534.39-XVI. 027-931
55. Estas robustas matriarcales encinas castellanas, de secular medro, que van siendo *sustituidas* —lástima— por esos pinos quejumbrosos (...) UA 110731.10-I. 1016-1019
56. (el Cristo) se retiró al desierto, a ser *tentado* por Satanás; UA 030133.31-XVI. 873-876
57. (...) cuando una expresión es *aceptada* en un lugar cualquiera es dialectal UA 220535.10-VI. 661-664.

58. En todo nuestro recorrido fuimos espléndidamente *agasajados* UA 030735.35-I. 1121-1124
59. (...) y aquellos discípulos, que habían sido *bautizados* con el bautismo de Juan (...) UA 040934.76-I. 1031-1035
60. (...) para que el pensamiento portugués sea más y mejor *conocido* en el mundo (...) UA 300735.28-I. 1121-1124
61. El Castelar desconocido ¿Desconocido? No. Y será más y mejor *conocido* ese hombre (...) merced a libros como éste (...) UA 220235.54-VI. 661-665
62. Me digo: «También estos que me fastidian tanto serán *consagrados*. Algunos en mi memoria; yo antes en la de los más de ellos» UA 270436.60-X. 1064-1068
63. (un pintor) que empieza, me temo, a ser *desconocido* para mis acostumbrados lectores. UA s. d. 54-X. 1069-1073
64. El teatro de Mérida, a cielo abierto de España ha sido *desenterrado* (...) gracias (...) al benemérito M. (...) UA 220633.23-I. 1093-1096
65. La lengua —prosigue Dostoyeusqui— es *dicho* de otro modo, la palabra última (...) UA 160633.16-VIII. 1154-1158
66. Y ahora amigo lector de flojas entendederas (...) por querer ser *entendido* de todos, (...) UA 180134.23-XI. 999-1002
67. Cuando (...) fueron *entregados* al brazo secular (...) aquellos fraticellos (...) UA 000534.84-VI. 634-637
68. (...) uno de los que fueron *fusilados* con Torrijos en las playas malagueñas! UA 150136.35-X. 1052-1056
69. (...) el número de nombres propios femeninos es en Francia mucho más *limitado* que entre nosotros (...) UA 150335.16-VI. 656-660
70. (...) que un cacho así de muchedumbre puede ser útil para ser *manejado* —sobre todo como elector y votante—; UA 201031.13 — *España y los Españoles*, Madrid, 1956, 226-229
71. De Numancia a Medinaceli fue *mecida*, como en lanzadera del telar de Dios, mi alma UA 040931.27-I. 1020-1022
72. (...) y más por miedo a ser *rachada* de temporizadora (...) UA 230632.21-VIII. 889-892
73. Y alguna vez ha sido *recordada* con motivo de Iñigo de Loyola. UA 030732.16-X. 952-955
74. (...) a qué lugar de la tierra sería *restituido* su pobre cuerpo miserable UA 240534.31-VIII. 1078-1082
75. (...) otros que temen que para 1934 sean *sustituídos* los frailes y monjas (...) UA 270533.2-XVI. 902-906
76. (...) por miedo, que es peor, de ser *tachados* de reaccionarios (...) UA 230632.12-VIII. 889-892
77. Y es curioso que esa mi obra (...) me haya sido *traducida* al alemán. UA 250433.9-X. 980-984
78. (...) que ha sido *traducido* al portugués (...) UA 160735.11-VIII. 1083-1087
79. (...) que escribieron —y para ser *traducidos* ... al francés. UA 300735.1-VIII. 1087-1091

L'on peut y ajouter:

80. (...) —donde fue *enterrado* mi padre— (...) UA 250433.26-X. 980-984

Si les adverbes et les locutions adverbiales, que l'on retrouve par ailleurs dans plusieurs exemples déjà cités, jouent un rôle analogue, reste une question ouverte. Le corpus ne fournit aucun exemple où *ser* + adjectif verbal est accompagné d'un adverbe seulement.

Deux adverbes nécessiteraient une étude préalable et indépendante: *muy* (1 exemple) et *tan* (5 exemples), opposés à *mucho* et *tanto*. En principe, ces adverbes, formes historiquement abrégées, sont réservés aux adjectifs et aux adverbes; avec le verbe on emploie les formes longues. *Tan* est dit s'employer également dans la fonction verbale comme dans la fonction adjectivale. Nous ignorons si la distinction fut faite et nous laissons à d'autres ou à une autre occasion ce contrôle.

Pour *muy* les exemples sont:

81. (...) aunque (la noción tradicional francesa) sea *muy equivocada*. UA 240432. 8-I. 1085-1089

pour *tan*:

82. (la sentencia) no es *tan acertada* como parece UA 220235.6-V. 414-417  
 83. (...) a qué eran *tan aficionados* los comunistas y sus parejos UA 070634.6-XI. 1026-1031  
 84. (...) pero pedir (...) es *tan desatinado* como (...) UA 240136.43-X. 1057-1060  
 85. Es *tan entretenido*. UA 140132-15 — *España y los Españoles*, Madrid, 1956, 234-237  
 86. Pero ¡es *tan redicho*! UA 090135.31-XI. 1043-1047

Ces critères, répétons le, ne sont pas absolus, et même parfois contradictoires<sup>37</sup>. Ils doivent être validés par un contrôle sémantique qui, du coup, les rend vulnérables. D'après les exemples vus ils ont pour eux une probabilité de certitude relativement grande. Ils sont, à notre connaissance, les seuls qui soient, dans une certaine mesure, formels et explicites. Dans tous les autres exemples seule l'interprétation sémantique, fondée sur les valeurs conventionnelles commu-

<sup>37</sup> Ainsi par exemple, dans le n.º 16 où l'adjectif verbal est précédé de *tan* et accompagné d'un complément, et dans le n.º 57 où il est également accompagné d'un complément et pourtant associé à un adjectif qualificatif.

nes de culture et de société, explicitées ou non, permet de trancher<sup>38</sup>.

Pour terminer l'inventaire voici les exemples non répertoriés précédemment. Leur regroupement ici ne signifie pas qu'il n'est pas clair si l'adjectif verbal y a une fonction verbale ou pas. Dans beaucoup d'entre eux la fonction verbale est évidente<sup>39</sup>, dans certains il y a doute<sup>40</sup>, dans d'autres encore la fonction adjectivale s'impose<sup>41</sup>. Nous pensons seulement qu'il n'y a pas de critère linguistique, qui soit aussi suffisamment général pour être érigé en règle, pour en décider. Nous croyons qu'en général la fonction verbale doit bénéficier d'un préjugé favorable. Ils sont 29 dans 25 passages.

87. (...) pero acaso sea más *acertado* decir (...) UA 030133.7-XVI. 873-876
88. (...) se ha formado el prejuicio de que como tales catedráticos eran *adocenados*. UA 170833.23-X. 985-990
89. Que (los convertidos) antes fueron *advertidos, subvertidos, divertidos*, (...) UA 240634.16-X. 1008-1011
90. (...) el buen vino (...), enseñará a los que lo beben —soy *aguado*— a soñar y no a dormir. UA 081232.27-V. 649-652
91. ¿A qué debió Alonso Quijano, solitario de lugar en un lugar de la Mancha, el ser *apodado* «el Bueno»? UA 041033.40-I. 1107-1110
92. (...) cuando esta nuestra conversación sea *conocida*. UA 240732.6-IX. 1019-1032
93. Y es *conocida* aquella exclamación de Rosalía, (...) UA 120733.10-XVI. 915-918
94. (la nueva basilica), que nos era *desconocida*. UA 010932.10-I. 982-985
95. (...) sin que ellos, los inmensos jeroglíficos, hayan podido ser *descifrados*. UA 190133.48-X. 972-975
96. Mas que sea (España) *desesperada*. UA 240534.60-VIII. 1078-1082
97. Usted es *desinteresado*. *Desinteresado* económicamente, quiero decir. UA 260235.26-XVI. 932-936
98. Que la vida, y con ella la muerte, sea sueño, pase, pero que sea *dormida*... UA 161032.4-V. 150-153
99. Que es el sino de la inteligencia ser *excomulgada*. UA 000133.35-XI. 677-681
100. (...) cuando la innovación o rectificación no es *fundada*. UA 181234.19-VI. 638-642
101. Porque el político de partido lugareño (...) será *honrado, abnegado, desinteresado*, pero suele carecer de espiritualidad. UA 041033.35-I. 1107-1110
102. Ser *leídos*: este nuestro objeto (...) UA 051231.7-V. 143-145
103. Ser *leídos*: este nuestro medio UA 051231.10-V. 143-145
104. Pase para el que tiene por fin ser *leído* (...) UA 051231.27-V. 143-145

<sup>38</sup> Le n.º 30 est un exemple extrême.

<sup>39</sup> Le n.º 95, par exemple.

<sup>40</sup> Les ns. 22 et 100, par exemple.

<sup>41</sup> Les ns. 87 et 94, par exemple.

105. Ama aquellos pueblos en que abunden más (...) los resentidos. Que suelen ser *remordidos*. UA 130734.66.67-VIII. 712-721
106. El hombre de masa (...) apetece ser *sometido*. UA 030133.19-XVI. 873-876
107. ¿(...) aspirando a hacer una (enchufe) que sea *sonada*, apenas se preocupan sino del son? UA 201031.47 — *España y los Españoles*, Madrid, 1956, 226-229
108. Si Alquilino Ribeira pudiese ser *traducido* (...) UA 300735.38-VIII. 1087-1091
109. (...) de los que se ponen a escribir (...) y para ser *traducidos*. UA 300735.44-VIII. 1087-1091
110. (...) se nos dice que habían de haber sido *trasladados* sus restos al Panteón (...) UA 040932.25-I. 1079-1082
111. El que pedía beber de la Hipocrene y dejar, sin ser *visto*, el mundo (...) UA 270835.36-I. 1068-1071

Nous avons omis jusqu'à présent les exemples qui sont, en fait, des citations ou des traductions. La plupart de ces textes sont anciens; ils sont souvent bibliques. Nous y avons joint quelques locutions figées et des expressions archaïques. Nous n'avons pas retenu ici des constructions faisant suite à des citations reprises ou auxquelles il est fait allusion, quoique celles-ci puissent être facilement la raison de celles-là. Il reste néanmoins 43 adjectifs verbaux dans 34 passages. Plusieurs adjectifs verbaux dont *engañado*, *invidiado*, *sanctificado*, *dicho*, *sabido* et *dado* sont répétés plus d'une fois<sup>42</sup>. La répétition est en soi un indice du caractère figé de la formule.

112. *Alabado* sea Dios —exclamó. UA 280433.77-IX. 1032-1035
113. (Dice Jarnés) «sus discursos fueron siempre ruidosamente *aplaudidos*, nunca silenciosamente *meditados*». UA 220235.42-V. 414-417
114. (...) que si alguien ama a Dios, «es *conocido* por él» (...) y (...) «conociendo a Dios, o más bien, *conocido* por Dios». Ser *conocido* por Dios por el Hacedor (...) UA 120534.38.39-XVI. 927-931
115. Un Francés le dijo a Osorio de Oliveira: «Si Aquilino Ribeira pudiese ser *traducido*, (...) sería *considerado* en Europa como el Gorki de Occidente». UA 300735.38-VIII. 1087-1091
116. «Cualquiera que dijere a su hermano *raca* (un nadie) será *culpado* en concejo, (...)» UA 140233.12-VIII. 1009-1012  
«(...) y el que dijere: 'Fatuo' será *culpado* de infierno del fuego». UA 140233.12-VIII. 1009-1012
117. *Mundus vult decipi*, el mundo quiere ser *engañado*. UA 180333.42-XVI. 877-880
118. «El mundo quiere ser *engañado* (...)» UA 060633.36-IX. 1036-1040
119. *Mundus vult decipi*; el mundo quiere ser *engañado*. UA 211033.24-X. 991-994

<sup>42</sup> Ici également la frontière est souvent peu claire. Ne fallait-il pas inclure parmi les tours «empruntés» les ns. 51 et 56, par exemple?

120. Y es que el mundo quiere ser *engañado* —*Mundus vult decipi*—. UA 240634. 37-X. 1008-1011
121. Y recordé otra sentencia, y es «los más de los resentidos son *estrenidos*». UA 300452.14-XI. 1084-1087
122. Y *glorificado* sea el tu nombre (...) UA 270134.64-XI. 1003-1006
123. (...) releyendo a Quevedo (...) me encontré con esto (...): «El hombre o ha de ser invidioso o *invidiado*, y los más son *invidiados* e invidiosos, y al que no fuere invidioso cuando no tenga otra cosa que le invidien le invidiarán el no serlo». UA 140233.23-VIII. 1009-1012
124. «El hombre a de ser invidioso u *invidiado*, y los más son *invidiados* y invidiosos, y, el que no tenga otra cosa que le invidien, le invidiarán al no serlo. Quien no quiere ser *invidiado* no quiere ser hombre, y quien es invidioso no merece serlo». UA 290535.80-81-V. 169-175
125. (Juan Estelrich) «Los triunfos individuales serían entonces *ofrecidos* a la ciudad;» UA 180434.22-V. 568-571
126. La consabida parábola de Cristo (Lucas, VII), del sembrador que salió a sembrar su semilla y una parte cayó en el camino y fue *pisoteada*. UA 260435-IX. 1049-1052
127. «*Santificado* sea el tu nombre». UA 211231.50-X. 945-951
128. «*Santificado* sea el tu nombre». UA 240732.32-1019-1022.
129. Nombres. *Santificado* sea el del gran organista (...) UA 280433.102-IX.1032-1035
130. «*Santificado* sea el tu nombre». *Cantados* sean los nuestros nombres. UA 291133.55.59-XI. 987-990
131. (...) el nombre que se pide en el padrenuestro que sea *santificado*. UA 280635.15-VI. 665-669
132. «(...) que le hace buscar ocupaciones y deseos nuevos cuando le son *satisfechos* los que le rodean.» Así Fóscolo, UA 060933.22-XI. 487-490
133. — *dicho* sea no ya con respeto (...) UA 121232.2-X. 968-971
134. (...) *dicho* sea de paso, (...) 270634.24-XI. 931-934
135. Aunque, *dicho* sea de paso, (...) 300835.24-XI. 1066-1069
136. Como es *sabido* (...) UA 270734.11-VIII. 722-726
137. *Sabido* es el caso (...) UA 161234.26-VI. 638-642
138. Pues es *sabido* que (...) UA 150335.16-VI. 656-660
139. *Sabido* es que (...) UA 290136.69-V. 422-425
140. (...) y *sabido* es que (...) UA 110536.31-XVI. 945-948

## de mème que

141. (...) canto que me ha sido *dado* oír mientras miraba (...) UA 110731.37-I. 1016-1019
142. No me ha sido *dado* otearla, (...), desde un avión. UA 220833.15-I. 1103-1106
143. Los solitarios de esta laya que nos ha sido *dado* conocer son como galápagos, UA 041033.48-I. 1107-1110
144. Porque no a todos les es *dado* como a nuestro Juan Ramón embozarse. UA 190536.23-IX. 491-494

et peut-être:

145. — *ultima mundi*, que no sería *forzado* traducir por «Extremadura». UA 040733.16<sup>v</sup>. 157-160

Le classement des exemples est forcément sujet à caution. Souvent plusieurs indices coïncident; l'exemple est alors classé selon le critère linguistique à nos yeux le plus probant. Afin de donner une idée de l'usage moderne libre nous avons isolé les citations et les locutions figées.

Pour éclairer l'emploi de *ser* + adjectif verbal, passif, chez Unamuno, il y aurait lieu d'examiner en outre chaque passage dans un contexte élargi. Le tour passif peut être amené par référence à la même formule dans une autre combinaison lexicale dans le contexte ou dans l'esprit de l'auteur. Ces associations sont rarement vérifiables et encore moins démontrables. En voici deux, pratiquement certaines:

- «*Santificado* sea el tu nombre» (...) *Cantados* sean los nuestros nombres. UA 291133. 55 et 59 (n.º 130)

et

- «El mundo quiere ser *engañado* (...)» (...) El pueblo quiere ser *sometido* y renuncia (...) UA 060633. 36 et 37. (n.ºs 38 et 118)

Le choix de *ser* + adjectif verbal, inspiré par un diction dans le premier exemple —*ser sometido* répond à *ser engañado*—, et dicté par une citation dans le second —*cantados sean* est parallèle à *santificado sea*—, ne témoigne pas autant pour l'emploi de cette formule en espagnol moderne que d'autres exemples apparemment plus spontanés.

Il est évident que le recours à *ser* + adjectif verbal, passif, peut répondre à des préoccupations essentiellement stylistiques. Il est aisé de constater que l'usage qu' Unamuno en fait est parfois d'allure recherchée, cultéraniste ou conceptiste. Cette constatation ne met pas en doute la liberté de choix dans la langue moderne, mais elle suggère que nous nous trouvons en présence d'un choix orienté, personnel et peut-être littéraire.

Ainsi cette glose et sa suite:

¿Era una ascensión? ¿No era más bien una asunción?

Ascensión es la del que asciende, la del que sube por su propia virtud, tal



la del cuerpo resucitado del Cristo al cielo. «Y habiendo dicho estas cosas, viéndolo ellos, se alzó y una nube lo recibió en sus ojos.» (*Hechos de los Apóstoles*, 1, 9.)

¿Se alzó o fue alzado? No está claro. En cambio, cuando se trata de su Madre, de la Virgen María, es que su cuerpo fue asumido por el cielo, que el cielo se lo asumió, y por eso se le llama Asunción. ¿Cabe distinguir bien una ascensión de una asunción? ¿Cabe reconocer cuándo uno asciende y cuándo es asumido; cabe separar la acción de la pasión? (...)

¿Asciende o es asumido por él? ¿Ascendía uno al cielo de España o era asumido por este cielo? ¿Pujaba uno a la España celestial, común, o era atraído por ella? ¿Ascendía un libre albedrío o era asumido en gracia? UA 070732.54-76-XI. 481-482 (n.ºs 27, 29)

Il resterait enfin à examiner les conditions d'emploi de la formule. Il n'est pas certain, toutefois, qu'un tel examen révèle l'existence de conditions, formelles ou sémantiques, générales. Chez Unamuno les raisons d'emploi paraissent souvent spécifiques. Comme pour toute formule désuète, l'emploi de *ser* + adjectif verbal ne semble répondre qu'à des critères hétérogènes et occasionnels.

Dans le corpus dépouillé 170 adjectifs verbaux, dont 119 différents, sont ainsi introduits par *ser*. Ils sont la plupart du temps isolés, rarement groupés dans 146 passages d'une ou de plusieurs phrases suivies.

Le tour *ser* + adjectif verbal, passif, apparaît au moins 62 fois dans 55 passages, et au maximum 92 fois dans 81 passages dans un corpus de 12.488 phrases ou 228.138 occurrences, exception faite des citations, des traductions et des locutions figées (43 fois dans 34 passages), 74 fois dans 67 passages si l'on tient compte de 12 cas non marqués formellement dans 13 passages<sup>43</sup>. Cela veut dire qu'à peine une phrase sur 100 contient en moyenne un tour *ser* + adjectif verbal et que ce tour est passif dans environ 5 phrases sur 1000 seulement. Si l'on estime le pourcentage de verbes dans un texte en prose à environ 14 % du total des mots du texte<sup>44</sup> —quelque 32.000 formes

<sup>43</sup> Les ns. 91, 95, 98, 99, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 110 et 111.

<sup>44</sup> 13,33 % selon T. Navarro, *Estudios de fonología española*, New-York, 1946, pág. 58; 15,21 % pour Barrea, 13,59 % pour Jiménez, 14,21 % pour Ibáñez, selon G. Barth, *Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol*, Paris, 1961; 12,67 % d'après un calcul personnel dans V. García Hoz, *Vocabulario usual, común y fundamental*, Madrid, 1953 (voir J. De Kock, *Lengua y poesía en el «Cancionero» de Miguel de Unamuno*, *Estudios preliminares*, Anvers, 1968, pág. 138).

dans le corpus examiné, le tour passif avec *ser* représenterait 0,002 % du nombre total de formes verbales, soit 2 pour 1000 verbes.

Si les chiffres ne sont pas forcément représentatifs pour l'espagnol moderne dans son ensemble, ils témoignent, par contre, de l'exercice effectif qu'un auteur moderne fait de la langue dans un genre d'écrits précis.

L'on observe, d'autre part, que la formule *ser* + adjectif verbal, passif, est toujours disponible en espagnol moderne. Son emploi ne heurte pas. Les exemples où la formule se prête à une interprétation passive sont plus nombreux que ceux où toute allusion au procès est effacée (36 fois dans 32 passages l'adjectif verbal indique sûrement une qualité). La plupart du temps l'interprétation passive s'appuie sur des indications contextuelles plus au moins grammaticalisées. Une interprétation passive est néanmoins possible en l'absence de tout élargissement. Le dépouillement confirme que *ser* + adjectif verbal, passif, est «rare» dans les articles de journal de Miguel de Unamuno. Même s'il n'a pas été possible de dire exactement combien de fois la formule exprime le passif, l'examen donne tout de même une meilleure idée de ce que «rare» signifie dans ce cas. Toutefois pour pouvoir estimer le degré de rareté, il y aurait lieu de calculer dans le même corpus la fréquence d'emploi d'autres tournures de la langue, également qualifiées de «rares». La rareté de *ser* + adjectif verbal devrait en outre se mesurer par rapport aux tours concurrents, et tout particulièrement par rapport aux formes pronominales du verbe. La fréquence d'emploi de celles-ci avec un sens passif est à l'étude. Une autre mesure serait de comparer la fréquence d'emploi de *ser* + adjectif verbal à celle du tour correspondant dans d'autres langues romanes<sup>45</sup>. Pour ce qui est de l'exploitation du corpus il y a lieu de souligner que nous nous trouvons en présence d'une des opérations d'automatisation les plus simples: elle peut être exécutée avec des programmes de routine et est donc accessible à tous. Il suffit de demander toutes les formes de *ser* ou toutes les formes en *-ado* et *-ido* ainsi que quelques formes morphologiquement irréguliè-

---

<sup>45</sup> Le dépouillement semi-automatique de *l'Extase Matérielle* de J. M. G. Le Clézio (5.250 phrases, 74.574 occurrences) fournit 649 adjectifs verbaux conjugués avec *être*; les adjectifs verbaux intransitifs conjugués normalement avec *être* en français peuvent être estimés à moins de 10 %.

res. Il faut 10 minutes et 1 seconde pour fabriquer la concordance de toutes les formes de *ser*. Le tri se fait ensuite artisanalement.

Une automatisation plus poussée et ne relevant que les formes de *ser* accompagnées d'un adjectif verbal en *-do* (*-ado*, *-ido* et quelques formes irrégulières) est possible. Elle entraînerait cependant quelques erreurs telles que *ser pecado* UA 161233.16, *sería medida* UA 210733.21, etc. L'introduction d'une restriction supplémentaire excluant les formes en *-do* auxquelles ne correspond pas de forme en *-r*: *son demasiadas* UA 270935.42, nécessiterait la rédaction préalable et la consultation automatique d'un dictionnaire. Le repérage automatique des indices formels, indices d'une fonction verbale ou adjectivale, se heurterait à de grandes difficultés. La préparation de l'algorithme nécessaire serait trop longue et le programme trop complexe en regard du petit nombre d'exemples qu'un corpus restreint est susceptible de fournir. L'automatisation ne serait plus rentable. Elle est ici une technique auxiliaire qu'il est bon de garder dans de justes limites. Dans ces conditions ses avantages sautent aux yeux.

## II. LISTE DES VERBES CONJUGUÉS AVEC SER

abnegar	101	bautizar	59
acatar	41	cantar	130
aceptar	57	civilizar	5
acertar	82, 87	componer	26
adocenar	88	comprender	44
advertir	89	conocer	60, 62, 92, 93, 114
aficionar	83	conquistar	39
afilar	1	consagrar	62
afrancesar	2	considerar	115
agasajar	58	contraponer	26
aguar	91	corrumpir	6
ahogar	42	culpar	116
ajustar	3	desconocer	63, 94
alabar	112	desenterrar	64
alzar	27	desesperar	96
aplaudir	113	desgraciar	8
apodar	91	desinteresar	9, 97, 101
apresurar	4	detener	45
asesinar	28	disciplinar	10
asumir	29, 43	divertir	11, 89
atraer	47	dormir	98

dar	141, 142, 143, 144	mimar	20
decir	65, 133, 134, 135	morir	72
definir	7	ofrecer	125
desatinar	84	oponer	21
descifrar	95	perseguir	46
elegir	47	pervertir	6
elevar	12	pisotear	126
encarcelar	45, 46	poner	26
engañar	117, 118, 119, 120	preferir	51
entender	66	rachar	72
enterrar	80	razonar	22
entrañar	13	recibir	52
entregar	67	recoger	23
entretener	85	recordar	73
envidiar	30	rededir	86
equivocar	81	remorder	105
estrefir	121	restaurar	36
exagerar	14	restituir	74
excomulgar	99	restringir	24
excusar	15	saber	37, 136, 137, 138, 139, 140
explicar	31	santificar	127, 128, 129, 130, 131
exponer	16	satisfacer	132
forzar	145	seducir	53
fundar	90, 100	sentir	25
fusilar	68	someter	38, 106
glorificar	122	sonar	107
hablar	32	soñar	54
hacer	48	subvertir	89
honrar	17, 101	suponer	27
ilustrar	33	sustituir	55, 75
importar	18	tachar	76
indefinir	19	tentar	56
interrumpir	34, 49	traducir	77, 78, 79, 108, 109, 115
invidiar	123, 124	trasladar	110
leer	102, 103, 104	vencer	39
limitar	69	ver	111
llevar	35, 50	vivir	40
manejar	70		
meditar	113		
mecer	71		

## III. NOTES ADDITIONNELLES

1. *De l'ambiguïté de la formule 'ser' + adjectif verbal.*

La question de savoir si l'adjectif verbal accompagné d'une forme de *ser* a une fonction verbale ou adjective n'est, en fin de compte, qu'un aspect subsidiaire de cette formule. Il ne faut pas oublier que la portée actancielle d'un adjectif verbal ne varie pas selon qu'il a une fonction de verbe ou d'adjectif: l'action ou la qualité exprimées se réfèrent en tout cas au patient énoncé dans le sujet grammatical<sup>46</sup>.

L'identité fonctionnelle sur un plan plus général rend l'ambiguïté analysée ci-dessus supportable dans de nombreux cas. L'ambiguïté passe d'ailleurs souvent et facilement inaperçue; elle est surtout manifeste quand on traduit —consciemment ou inconsciemment— dans d'autres langues où la différence entre l'expression verbale et l'expression adjective, entre la «voix passive» et la «qualification», est grammaticalisée. C'est, entre autres, le cas dans certaines langues germaniques comme l'allemand et le néerlandais.

L'espagnol n'a pourtant pas été insensible à cette ambiguïté et a essayé de la tourner. La disparition graduelle de la formule *ser* + adjectif verbal et son remplacement conséquent par une formule pronominale pour exprimer la fonction verbale la résolvent par la négative. Le développement simultané d'une nouvelle formule pour exprimer la fonction adjective au moyen d'un nouvel auxiliaire, surtout *estar*, mais aussi *quedar*, *seguir*, et d'autres, est une autre solution, positive celle-ci. Aucune des deux solutions, cependant, ne s'est déjà imposée totalement: la «voix passive» n'a pas tout à fait disparu; *estar* + adjectif verbal est loin d'être fréquent<sup>47</sup>.

Quelques adjectifs verbaux en *-do* ont des formes parallèles qui sont morphologiquement irrégulières dans le système actuel. Ce sont

<sup>46</sup> Voir J. De Kock et D. Willems, «De l'interprétation des formes verbales composées avec l'auxiliaire *avoir* au présent», *Travaux de Linguistique*, 2, página 3-39.

<sup>47</sup> Quelques chiffres se lisent dans J. De Kock, *Introducción a la lingüística automática en las lenguas románicas*, Madrid, 1973, pág. 163.

d'anciennes formes verbales qui fonctionnent maintenant uniquement comme adjectifs<sup>48</sup> et qui tendent à s'employer avec *estar*<sup>49</sup>.

Si elle était systématique l'existence d'une double série de formes serait évidemment une solution à l'ambiguïté constatée. Ce n'est là, toutefois, qu'un dédoublement occasionnel, ancien de surcroît, qui ne découle pas de l'ambiguïté signalée et qui n'a aucune chance d'être généralisé dans l'état actuel de la langue<sup>50</sup>. A quelques formes parallèles existantes la langue a naturellement trouvé des emplois différents, comme elle a coutume de le faire lorsqu'elle se trouve en présence de variables morphologiques ou de position.

## 2. De l'exploitation des données contextuelles pour l'interprétation de formes grammaticales ambiguës ou imprécises.

Nous avons défini ci-dessus quelques critères contextuels qui permettent, à nos yeux, de décider objectivement dans la plupart des cas si l'adjectif verbal, accompagné d'une forme de *ser*, a une fonction verbale —la formule est alors dite passive—, ou une fonction adjective. L'explication d'une formule ambiguë ou imprécise au moyen de critères contextuels est une procédure couramment utilisée en linguistique. L'on ne s'en étonnera pas si l'on se souvient que la plupart des fonctions syntaxiques se reconnaissent à la fois à certaines marques morphologiques et à une certaine imbrication contextuelle, et souvent seulement à la dernière. On peut se demander, toutefois, si le recours au contexte est toujours justifié, même si on se borne au contexte grammatical et si l'on fait abstraction du lexique.

Si on ne tient pas compte des formules figées et des citations, traductions et textes anciens, qui ne nécessitent aucune précision parce que la fonction verbale y est implicite —il y a 43 adjectifs verbaux dans 34 passages dans ce cas—, l'on constate que la plupart des fois une précision contextuelle telle qu'elle a été définie ci-dessus accom-

<sup>48</sup> A quelques exceptions près telles que *frito*, *preso*, *provisto*, *roto*.

<sup>49</sup> Une liste se lit dans *Gramática de la lengua española*, de la R. A. E., 1931, pág. 116-117.

<sup>50</sup> Au contraire, beaucoup de formes parallèles ont déjà disparu de la langue, et d'autres sont archaïques maintenant.

pagne la formule examinée: 97 adjectifs verbaux dans 86 passages avec contre 29 dans 25 passages sans précision contextuelle. Les précisions accompagnent aussi bien la fonction verbale que la fonction adjectivale.

La haute fréquence des précisions contextuelles et leur apparition avec les deux fonctions possibles légitiment ici la procédure. L'on peut déduire des chiffres cités que les précisions contextuelles ne sont pas redondantes et que l'adjectif verbal accompagné de *ser* peut être réellement ambigu, et pas seulement lorsqu'il est artificiellement isolé.

Il n'en est pas toujours ainsi. En fait, la portée exacte des précisions contextuelles ici n'apparaît qu'à la lumière d'études analogues sur d'autres formules grammaticales ambiguës ou imprécises. Nous pensons à *haber* + adjectif verbal dont nous rendrons compte ailleurs. Nous avons l'impression que l'on a tiré fréquemment des conclusions abusives du contexte dans l'interprétation de nombreuses catégories grammaticales. Une analyse méthodologique approfondie de cette façon de faire nous paraît souhaitable.

Les rapports entre la forme ambiguë ou imprécise et les formes grammaticales qui l'entourent sont par ailleurs équivoques sur le plan génératif. L'on peut dire, en effet, que chez Unamuno la formule *ser* + adjectif verbal se manifeste seulement, ou se manifeste surtout, si le contexte lui est favorable. Mais l'on peut dire aussi que l'auteur est amené à la préciser par la voie du contexte lorsqu'elle vient à surgir. Selon qu'on se place sur le plan sémantique ou psychologique, —où les compléments grammaticaux sont primordiaux, — ou sur le plan grammatical, — où la phrase est régie par le verbe — l'on choisira probablement l'une ou l'autre solution.

Nous ignorons s'il est possible de trancher, à supposer qu'il existe un ordre fixe. Lorsqu'on dit que la forme passive ne s'emploie que sous certaines conditions —contextuelles— l'on adopte implicitement le premier point de vue. L'exposé qui précède va plutôt en sens inverse.

### 3. De l'emploi des temps dans la formule '*ser*' + adjectif verbal.

Parmi les conditions de réalisation de *ser* + adjectif verbal, passif, l'on cite souvent le temps du verbe auxiliaire. Certains ont fait

remarquer qu'au passif la formule ne s'emploierait en espagnol moderne qu'au passé simple et au futur, et pas au présent et à l'imparfait.

Si l'on examine le temps de la forme auxiliaire successivement dans les exemples où l'adjectif verbal a sûrement une fonction verbale sur la base des critères définis ci-dessus, dans les exemples où il a une fonction adjectivale d'après les mêmes critères, et dans ceux où aucun de ces critères n'est présent, l'on obtient le tableau suivant:

valeur verbale	présent <sup>1</sup>	imper-fait <sup>1</sup>	passé simple	fut. s. cond. prés.	passé composé	pl. q pf.	infinitif	gérondif
+ verbe	1	1	1	—	—	—	7	—
+ <i>por</i>	6	2	4	—	2	1	5	—
+complement pré-positionnel autre que <i>por</i>	5	—	5	3	4	—	7	—
valeur qualificative	17 (+ 5) <sup>2</sup>	1 (+ 1) <sup>2</sup>	—	1	1	—	3	1
sans critères	9	2	1	1	1 <sup>3</sup>	—	11	—

<sup>1</sup> Indicatif et Subjonctif.

<sup>2</sup> Entre parenthèses les exemples avec *muy* et *tan*.

<sup>3</sup> *haber sido*.

L'on constate, en outre, que dans les exemples que nous interprétons intuitivement en l'absence de critères grammaticaux, les temps se répartissent comme suit:

interprétation verbale	2	—	1	—	1	—	10	—
interprétation adjectivale	7	2	—	1	—	—	1	—



Nous omettons la vérification dans les citations et dans les expressions figées.

Ce tableau montre que les temps employés ne sont pas également répartis. L'emploi du présent tend à coïncider avec la valeur adjective; la valeur verbale, par contre, va plus souvent de pair avec l'emploi de temps dits «passés» —avec le passé simple, en particulier—, ainsi qu'avec l'infinitif.

L'on remarque, cependant, qu'à part le passé simple, aucun temps n'est frappé d'exclusive. Bien des présents s'accommodent de la fonction verbale; proportionnellement, l'imparfait et le passé composé s'emploient tout aussi fréquemment dans l'expression de la fonction verbale que dans celle de la fonction adjective.

Mais si l'interprétation intuitive des phrases non classées est exacte l'on peut dire aussi que la relation entre le temps employé et la valeur de l'adjectif verbal est indépendante de la présence ou de l'absence de précisions contextuelles telles que nous les avons définies. Y aurait-il dès lors tout de même un rapport entre l'emploi de *ser* + adjectif verbal, passif, et le temps de l'auxiliaire?

Il n'est pas improbable que l'examen d'un corpus plus étendu que celui que nous avons exploré apporterait quelques précisions à ce sujet. Jusqu'à preuve du contraire ce résultat nous interdit de prendre en considération le temps du verbe auxiliaire comme critère grammatical à côté de ceux que nous avons développés ci-dessus.

J. DE KOCK

Centro de Estudios Hispánicos, Section de Linguistique Appliquée,  
Louvain (K. U. L.)